

ゲーテの詩を読む

H. KAMEI

kamei@cc.osaka-kyoiku.ac.jp

<http://www.osaka-kyoiku.ac.jp/~kamei/goethe.htm>

1 An den Mond

1777 年頃の成立？ 1789 年に改稿して『著作集』に収録。ゲーテは、もともと Christoph Kayser が Heinrich Leopold Wagner の An den Mond という詩のために作曲したメロディーにこの詩をつけた。シュタイン夫人 (Charlotte von Stein) が、"An den Mond nach meiner Manier" というタイトルの詩を作っている (S. 965)。

Charlotte von Stein (1742-1827), war eine Hofdame der Herzogin Anna Amalia, und vermählte sich 1764 mit dem herzoglichen Stallmeister von Sachsen-Weimar-Eisenach, Freiherr Gottlob Ernst Josias Friedrich von Stein (1735-1793). Als schwärmerische Verehrerin von Goethe lernte sie diesen im November 1775 persönlich kennen und wurde, obwohl fast sieben Jahre älter als er und bereits Mutter von sieben Kindern, von ihm bald glühend geliebt. In ungefähr 1700 Briefen ist Goethes Liebe zu Charlotte von Stein dokumentiert. Als Goethe 1786 zu einer fast zweijährigen Reise nach Italien aufbrach, erhielt die Beziehung einen Bruch. (Wiki. de.)

2 Rastlose Liebe

ヘルダー、ルイーゼ・フォン・ゲヒハウゼンの写しがあって、そこには、1776年5月6日という日付が入っている。しかし、5月に「雪」はおかしいという理由から、1776年年頭に成立とされてきた。しかし、この詩が書かれたイルメナオでは、5月でも雪が降ることがある。1776年5月4日付けのイルメナオからの手紙にも、朝、雪が降ったとある。

3 Wandrers Nachtlied

2 du = Friede (8)

d. h.: Du, wie du von dem Himmel bist,

さらに、この du には、次の二つの関係節がかかってくる

2) [wie du] alles Leid und Schmerzen stillest

3) [wie du] den ... doppelt mit Erquickung füllest

詩人は、du に呼びかけている。

6 müde des Lebens müde sein 人生に飽いている、生活に疲れた

4 Ein gleiches